

Fachwörterbuch zu Delikte gegen den Einzelnen

Deutsch – Französisch – Italienisch – Englisch

Die Übersetzung in die englische Sprache ist nicht amtlicher Natur; vgl. auch die Übersetzung auf der Homepage <admin.ch>.

Quelle: Andreas Donatsch, Strafrecht III, 11. Auflage, Zürich et al. 2018. Für die Übersetzung ins Englische danken wir Prof. Dr. iur. Sarah J. Summers, LLB.

Art.	Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
111	Vorsätzliche Tötung	meurtre	omicidio intenzionale	intentional homicide
112	Mord	assassinat	assassinio	murder
113	Totschlag	meurtre passionnel	omicidio passionale	manslaughter
114	Tötung auf Verlangen	meurtre sur la demande de la victime	omicidio su richiesta della vittima	homicide on request
115	Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord	incitation et assistance au suicide	istigazione e aiuto al suicidio	inciting and assisting suicide
116	Kindestötung	infanticide	infanticidio	infanticide
117	Fahrlässige Tötung	homicide par négligence	omicidio colposo	negligent homicide
118	Strafbarer Schwangerschaftsabbruch	interruption de grossesse punissable	interruzione punibile della gravidanza	criminal abortion
119	Strafloser Schwangerschaftsabbruch	interruption de grossesse non punissable	interruzione non punibile della gravidanza	legal abortion
120	Übertretungen durch Ärztinnen oder Ärzte	contraventions commises par le médecin	contravvenzioni commesse dal medico	contraventions committed by doctors
122	Schwere Körperverletzung	lésions corporelles graves	lesioni gravi	serious assault
123	Einfache Körperverletzung	lésions corporelles simples	lesioni semplici	common assault
124	Verstümmelung weiblicher Genitalien	mutilation d'organes génitaux féminins	mutilazione di organi genitali femminili	female genital mutilation
125	Fahrlässige Körperverletzung	lésions corporelles par négligence	lesioni colpose	negligent assault
126	Tätlichkeiten	voies de fait	vie di fatto	violent conduct
127	Aussetzung	exposition	abbandono	neglect of duty
128	Unterlassung der Nothilfe	omission de prêter secours	omissione di soccorso	omitting to help in an emergency
128 ^{bis}	Falscher Alarm	fausse alerte	falso allarme	falsely alerting the emergency services
129	Gefährdung des Lebens	mise en danger de la vie d'autrui	esposizione a pericolo della vita altrui	endangering life
133	Raufhandel	rixe	rissa	participating in a brawl
134	Angriff	agression	aggressione	participating in an attack

Art.	Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
135	Gewaltdarstellungen	représentation de la violence	rapresentazione di atti di cruda violenza	portraying violence
136	Verabreichen gesundheitsgefährdender Stoffe an Kinder	remettre à des enfants des substances nocives	somministrazione a fanciulli di sostanze pericolose per la salute	administering dangerous substances to children
137	Unrechtmässige Aneignung	appropriation illégitime	appropriazione semplice	unlawful appropriation
138	Veruntreuung	abus de confiance	appropriazione indebita	embezzlement; misappropriation
139	Diebstahl	vol	furto	theft
140	Raub	brigandage	rapina	robbery
141	Sachentziehung	soustraction d'une chose mobilière	sottrazione di una cosa mobile	removal of property
141 ^{bis}	Unrechtmässige Verwendung von Vermögenswerten	utilisation sans droit de valeurs patrimoniales	impiego illecito di valori patrimoniali	unlawful use of assets
142	Unrechtmässige Entziehung von Energie	soustraction d'énergie	sottrazione di energia	unlawful extraction of energy
143	Unbefugte Datenbeschaffung	soustraction de données	acquisizione illecita di dati	unauthorised retrieval of data
143 ^{bis}	Unbefugtes Eindringen in ein Datenverarbeitungssystem	accès indu à un système informatique	accesso indebito a un sistema per l'elaborazione di dati	unauthorised accessing of a data processing system
144	Sachbeschädigung	dommages à la propriété	danneggiamento	damaging property
144 ^{bis}	Datenbeschädigung	détérioration de données	danneggiamento di dati	damaging data
145	Veruntreuung und Entzug von Pfandsachen und Retentionsgegenständen	détournement de choses frappées d'un droit de gage ou de rétention	appropriazione e sottrazione di cose date in pegno o soggette a ritenzione	misappropriation and removal of property subject to a pledge or a lien
146	Betrug	escroquerie	truffa	fraud
147	Betrügerischer Missbrauch einer Datenverarbeitungsanlage	utilisation frauduleuse d'un ordinateur	abuso di un impianto per l'elaborazione di dati	fraudulent misuse of a computer system
148	Check- und Kreditkartenmissbrauch	abus de cartes chèques et de cartes de crédit	abuso di carte-chèques o di credito	misuse of cheque and credit cards
148a	Unrechtmässiger Bezug von Leistungen einer Sozialversicherung oder der Sozialhilfe	obtention illicite de prestations d'une assurance ou de l'aide sociale	ottenimento illecito di prestazioni di un'assicurazione sociale o dell'aiuto sociale	unlawful claim for social insurance or social assistance benefits
149	Zechprellerei	filouterie d'auberge	frode dello scotto	evading payment of a bill from a hotel, restaurant or bar
150	Erschleichen einer Leistung	obtention frauduleuse d'une prestation	conseguimento fraudolento di una prestazione	obtaining a service by fraudulent means

Art.	Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
150 ^{bis}	Herstellen und Inverkehrbringen von Materialien zur unbefugten Entschlüsselung codierter Angebote	fabrication et mise sur le marché d'équipements servant à décoder frauduleusement des services cryptés	fabbricazione e immissione in commercio di dispositivi per l'illecita decodificazione di offerte in codice	production or placing on the market of equipment for the unauthorised decoding of coded services
151	Arglistige Vermögensschädigung	atteinte astucieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui	danno patrimoniale procurato con astuzia	malicious damaging of assets
152	Unwahre Angaben über kaufmännisches Gewerbe	faux renseignements sur des entreprises commerciales	false indicazioni su attività commerciali	false statements concerning commercial trade
153	Unwahre Angaben gegenüber Handelsregisterbehörden	fausses communications aux autorités chargées du registre du commerce	false comunicazioni alle autorità del registro di commercio	making false statements to the authorities responsible for the companies' register
155	Warenfälschung	falsification de marchandises	contraffazione di merci	counterfeiting goods
156	Erpressung	extorsion et chantage	estorsione	blackmail; extortion
157	Wucher	usure	usura	profiteering; usury
158	Ungetreue Geschäftsbesorgung	gestion déloyale	amministrazione infedele	abuse of administrative duties
159	Missbrauch von Lohnabzügen	détournement de retenues sur les salaires	appropriazione indebita di trattenute salariali	misuse/misappropriation of deductions from wages
160	Hehlerei	recel	ricettazione	handling stolen goods
162	Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses	violation du secret de fabrication ou du secret commercial	violazione del segreto di fabbrica o commerciale	infringing trade secrets
163	Betrügerischer Konkurs und Pfändungsbetrug	banqueroute frauduleuse et fraude dans la saisie	bancarotta fraudolenta e frode nel pignoramento	bankruptcy fraud and fraud relating to seizure/attachment/execution
164	Gläubigerschädigung durch Vermögensminderung	diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers	diminuzione dell'attivo in danno dei creditori	damaging the creditor's interests through the reduction of assets
165	Misswirtschaft	gestion fautive	cattiva gestione	mismanagement
166	Unterlassung der Buchführung	violation de l'obligation de tenir une comptabilité	omissione della contabilità	failure to keep proper accounts of business
167	Bevorzugung eines Gläubigers	avantages accordés à certains créanciers	favori concessi ad un creditore	granting unfair preference to a creditor
168	Bestechung bei Zwangsvollstreckung	subornation dans l'exécution forcée	corruzione nell'esecuzione forzata	bribery in relation to enforcement proceedings
169	Verfügung über mit Beschlagnahme belegte Vermögenswerte	détournement de valeurs patrimoniales mises sous main de justice	distrazione di valori patrimoniali sottoposti a procedimento giudiziale	disposal of assets designated as confiscated
170	Erschleichung eines gerichtlichen Nachlassvertrages	obtention frauduleuse d'un concordat judiciaire	conseguimento fraudolento di un concordato giudiziale	obtaining a judicial debt restructuring agreement by fraudulent means

Art.	Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
171	Gerichtlicher Nachlassvertrag	concordat judiciaire	concordato giudiziale	judicial debt restructuring agreement
171 ^{bis}	Widerruf des Konkurses	révocation de la faillite	revoca del fallimento	annulment of bankruptcy
172 ^{ter}	Geringfügige Vermögensdelikte	infractions d'importance mineure	reati di poca entità	minor criminal offences against property
173	Üble Nachrede	diffamation	diffamazione	defamation
174	Verleumdung	calomnie	calunnia	defaming another in the knowledge that the defamatory statements are false
175	Üble Nachrede oder Verleumdung gegen einen Verstorbenen oder einen verschollen Erklärten	diffamation et calomnie contre un mort ou un absent	diffamazione e calunnia contro un defunto o uno scomparso	defaming a dead person or a person declared missing, or defaming a dead person or a person declared missing in the knowledge that the defamatory statements are false
177	Beschimpfung	injure	ingiuria	insult
179	Verletzung des Schriftgeheimnisses	violation de secrets privés	violazione di segreti privati	infringing written secrets
179 ^{bis}	Abhören und Aufnahmen fremder Gespräche	écoute et enregistrement de conversations entre d'autres personnes	ascolto e registrazione di conversazioni estranee	interception and recording of the conversations of others
179 ^{ter}	Unbefugtes Aufnehmen von Gesprächen	enregistrement non autorisé de conversations	registrazione clandestina di conversazioni	unauthorised recording of conversations
179 ^{quater}	Verletzung des Geheim- oder Privatbereichs durch Aufnahmegeräte	violation du domaine secret ou du domaine privé au moyen d'un appareil de prise de vues	violazione della sfera segreta o privata mediante apparecchi di presa d'immagini	violating the secret or private sphere through the use of a recording device
179 ^{quinquies}	Nicht strafbares Aufnehmen	enregistrements non punissables	registrazioni non punibili	legal recording
179 ^{sexies}	Inverkehrbringen und Anpreisen von Abhör-, Ton- und Bildaufnahmegegeräten	mise en circulation et réclame en faveur d'appareils d'écoute, de prise de son et de prise de vues	messa in circolazione e propaganda di apparecchi di ascolto, di registrazione del suono e delle immagini	placing on the market and advertising of bugging devices and sound and image recording devices
179 ^{septies}	Missbrauch einer Fernmeldeanlage	utilisation abusive d'une installation de télécommunication	abuso di impianti di telecomunicazioni	misuse of a telecommunications system
179 ^{octies}	Amtliche Überwachung, Straflosigkeit	mesures officielles de surveillance, exemption de peine	sorveglianza ufficiale, impunità	official surveillance, impunity
179 ^{novies}	Unbefugtes Beschaffen von Personendaten	soustraction de données personnelles	sottrazione di dati personali	unauthorised acquisition of personal data
180	Drohung	menaces	minaccia	threatening behaviour
181	Nötigung	contrainte	coazione	duress; coercion
181a	Zwangsheirat, erzwungene eingetragene Partnerschaft	mariage forcé, partenariat forcé	matrimonio forzato, unione domestica registrata forzata	forced marriage, forced registered partnership

Art.	Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
182	Menschenhandel	traite d'êtres humains	tratta di esseri umani	trafficking in human beings
183	Freiheitsberaubung	séquestration	sequestro di persona	unlawful deprivation of liberty
183	Entführung	enlèvement	rapimento	abduction
184	Erschwerende Umstände	circonstances aggravantes	circostanze aggravanti	aggravating circumstances
185	Geiselnahme	prise d'otage	presa d'ostaggio	hostage taking
185 ^{bis}	Verschwindenlassen	disparition forcée	sparizione forzata	enforced disappearance
186	Hausfriedensbruch	violation de domicile	violazione di domicilio	trespass
187	Sexuelle Handlungen mit Kindern	actes d'ordre sexuel avec des enfants	atti sessuali con fanciulli	sexual activity with children
188	Sexuelle Handlungen mit Abhängigen	actes d'ordre sexuel avec des personnes dépendantes	atti sessuali con persone dipendenti	sexual activity with dependents
189	Sexuelle Nötigung	contrainte sexuelle	coazione sessuale	indecent assault
190	Vergewaltigung	viol	violenza carnale	rape
191	Schändung	actes d'ordre sexuel commis sur une personne incapable de discernement ou de résistance	atti sessuali con persone incapaci di discernimento o inette a resistere	sexual activity with a person lacking legal capacity or with a person incapable of putting up resistance
192	Sexuelle Handlungen mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten	actes d'ordre sexuel avec des personnes hospitalisées, détenues ou prévenues	atti sessuali con persone ricoverate, detenute od imputate	sexual activity with a patient in institutional care, a prisoner or an accused person
193	Ausnützung der Notlage	abus de la détresse	sfruttamento dello stato di bisogno	exploitation of an emergency situation
194	Exhibitionismus	exhibitionnisme	esibizionismo	exhibitionism
195	Förderung der Prostitution	encouragement à la prostitution	promovimento della prostituzione	furthering prostitution
196	Sexuelle Handlungen mit Minderjährigen gegen Entgelt	actes d'ordre sexuel avec des mineurs contre rémunération	atti sessuali con minorenni contro remunerazione	paying for sexual activities with a minor
197	Pornografie	pornographie	pornografia	pornography
198	Sexuelle Belästigungen	désagréments causés par la confrontation à un acte d'ordre sexuel	molestie sessuali	sexual harassment
199	Unzulässige Ausübung der Prostitution	exercice illicite de la prostitution	esercizio illecito della prostituzione	illegal prostitution